
ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПОСОБИЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ГИД-ПЕРЕВОДЧИК» ДЛЯ ВЬЕТНАМСКОЙ АУДИТОРИИ

Е.В. Скаяева

Российский центр науки и культуры в Ханое
ул. Ким Ма, 501, Ханой, Вьетнам

Н.Г. Карапетян

Кафедра русского языка инженерного факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117198

Данная статья имеет целью проанализировать пособие по русскому языку для студентов-филологов 4 курса специальности «гид-переводчик», написанное совместным российско-вьетнамским коллективом.

Ключевые слова: русский язык во Вьетнаме, учебные пособия, национально-языковая ориентация учебных материалов.

Для современной ситуации обучения русскому языку вьетнамских студентов характерен поиск нового содержательного наполнения всего процесса овладения русским языком. Прежде всего, это связано с прагматическим характером изучения любого языка, и в данном случае русского, с целью приобретения профессиональных знаний (на данном языке).

Время тоталитарного внедрения русского языка безвозвратно ушло. Перед вьетнамскими русистами встала задача поиска новой мотивации изучения русского языка. Соответственно, факт овладения русским языком с практическими целями представляет для нас безусловную ценность.

Отрадно отметить, что в последние годы во Вьетнаме намечается тенденция «востребованности» русского языка: пользуются спросом специалисты в сфере туристического бизнеса, в создающихся совместных коммерческих фирмах. За последние годы резко выросло число российских граждан, выезжающих во Вьетнам в деловые или туристические поездки. Это сделало актуальным изучение русского языка для многочисленных служащих гостиниц и ресторанов, связанных с обслуживанием русских клиентов. Перед учебными заведениями встала задача обеспечить высокий уровень языковой подготовки специалистов данной сферы. Естественно, возникла потребность разработки учебных материалов по русскому языку для обучения по специальности «гид-переводчик», которая была внесена в учебный план факультета русского языка Ханойского государственного университета.

Современный рынок изобилует учебными пособиями и учебниками. При всех их достоинствах у них есть один недостаток — они не ориентированы на определенную национальную аудиторию.

Между тем изучение любого иностранного языка на сознательном уровне в любом случае предполагает отталкивание от родного языка, т.е. сознательно-практический метод овладения языком должен быть увязан с сопоставительно-коммуникативным методом обучения русскому языку и отражен в учебниках и учебных пособиях для вьетнамских студентов. Такие учебники могут создаваться только в соавторстве российских и вьетнамских специалистов, поскольку актуальная в настоящее время проблема сближения культур, изучение иностранного языка через культуру народа наиболее успешно решается именно в интернациональном авторском коллективе.

В данной статье проводится анализ пособия по русскому языку для студентов-филологов 4 курса специальности «гид-переводчик», которое было создано при участии преподавателя из Института иностранных языков при ХГУ Динь Тхи Тху Хуен и российских преподавателей Е.В. Скаяевой и Н.Г. Карапетян.

Обучение русскому языку как языку специальности имеет ряд особенностей на разных уровнях обучения, в т.ч. специфику отбора и организации учебного материала, которые в достаточной степени описаны российскими методистами. Однако изучение языка в условиях внеязыковой среды влечет за собой решение и других задач, связанных прежде всего со спецификой его преподавания во вьетнамских аудиториях.

При разработке пособия авторы исходили из того, что процесс обучения русскому языку как языку будущей специальности предполагает коммуникативно-речевую направленность учебного материала. Важную роль играет форма представления материала с точки зрения видов речевой деятельности.

На первом сертификационном уровне овладения РКИ рекомендован комплексный подход с преобладанием рецепции. Недостаточность у вьетнамских учащихся фоновых знаний, представлений о реальных ситуациях общения затрудняет развитие продуктивных видов речевой деятельности. В этой связи думается, что рационально построенная система подготовительных и речевых упражнений будет способствовать эффективному процессу обучения продуктивным видам речевой деятельности.

Для формирования языковой и речевой компетенции наряду с упражнениями целесообразно использовать учебные типовые тексты (*под типовыми текстами в данном случае подразумеваются профессионально-ориентированные тексты, адаптированные под специальную аудиторию*). Несмотря на то что главное предназначение типовых текстов — формирование языковой компетенции, такого рода тексты работают и на речь — *изучающее чтение, репродуктивное говорение*. Методически целесообразная система текстов последовательно решает задачи формирования, развития и совершенствования языковой, речевой и коммуникативной компетенции учащихся и таким образом поддерживает мотивацию к изучению русского языка как средства общения.

Как уже отмечалось выше, главной особенностью изучения русского языка во Вьетнаме является отсутствие языковой среды и, как следствие, — отсутствие живой разговорной практики. Естественную потребность в употреблении русского

языка можно формировать только путем создания действенной мотивации. В свою очередь, изучение русского языка как языка будущей специальности во многом может способствовать формированию у студентов речевых навыков.

При отборе лексического, грамматического и страноведческого материалов авторами учитывалась национально-языковая ориентация. Принцип учета родного языка учащихся является актуальным не только на начальных стадиях изучения языка, но и на более поздних этапах, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов.

Настоящее пособие предназначено для студентов, уже имеющих языковую подготовку в объеме первого сертификационного уровня общего владения языком, и профессионально ориентировано на персонал гостиниц, ресторанов и служащих туристического бизнеса.

Выбранные для изучения темы прежде всего актуальны для работников туристического бизнеса — они помогут учащимся получить языковые и речевые навыки, необходимые в деятельности гида, которая предполагает разработку программы туров, обслуживание туристов в гостинице, ресторане, их сопровождение во время поездок и экскурсий, а также встречи в аэропорту.

Для обсуждения предложенных тем отобраны специальные тексты, которые содержат новую предметную, эмоциональную или побудительно-волевою информацию, способную привлечь интерес студентов к предмету. Тексты дополняют рисунки, схемы, иллюстрации, помогающие, а подчас и стимулирующие студентов к речевой деятельности и более быстрому запоминанию лексических единиц и фонетических реалий.

Каждая из тем состоит из нескольких уроков, описывающих определенную ситуацию общения, а также лексических и грамматических заданий, направленных на отработку конкретных языковых знаний, речевых навыков и умений. Предлагаются образцы диалогов, грамматические модели и этикетные формулы, которые помогут научиться понимать различные запросы клиентов и корректно отвечать на них.

При этом важно, что все материалы пособия ориентированы на вьетнамские реалии. Известно, что незнание или игнорирование социокультурных элементов изучаемого языка во многом мешает успешному продвижению в бизнесе. Нельзя также забывать, что изучение иностранного языка должно проходить на основе и через культуру родного языка. Только в этом случае может быть достигнуто взаимопонимание и успешное ведение диалога.

Данное пособие содержит большое количество комментариев, отражающих особенности национальной культуры Вьетнама, переводных материалов, способствующих восприятию синхронной информации на двух языках, сравнительных характеристик, помогающих акцентировать внимание на различиях в определенных ситуациях общения. Так, например, задание «Объясните русским туристам, какие это блюда и с чем их едят» (урок «Рекомендуем попробовать это блюдо») акцентирует внимание студентов на национальных особенностях вьетнамской кухни, а правильно отобранные синтаксические модели и лексические единицы позволяют решить коммуникативную задачу — объяснить туристам эти особенности в реальной ситуации общения. Задание «Прочитайте текст рекламного фильма

„Приглашаем во Вьетнам“». Сделайте перевод на русский язык» (урок «Приглашаем во Вьетнам») позволят студентам отработать навыки синхронного перевода. Задание «Сравните декларационные формы вьетнамской и российской таможи» помогут найти различия в них и обратить внимание российских туристов на встречу в аэропорту.

Структурно книга делится на 3 части: 6 тем, связанных с гостиничным, ресторанным и туристическим бизнесом, приложение, включающее в себя тексты для чтения и минисловарь (600 лексических единиц, являющихся необходимым лексическим минимумом при сдаче государственного экзамена первого уровня профессионального владения языком).

Каждая из тем описывает определенную реальную ситуацию общения. Пособие содержит материал для развития навыков продуктивной деятельности (что очень важно в условиях неязыковой среды) — говорения и письма. Типология текстов определялась с учетом таких характеристик текста, как форма речи (устная или письменная), жанров текста (разговор по телефону, в ресторане, в гостинице, в аэропорту, рекламные проспекты, деловые переговоры), количество коммуникантов (диалоги, полилоги, монологи). Для совершенствования умений в продуктивных видах речевой деятельности — в говорении и устном взаимодействии — предлагаются в качестве образцов аутентичные тексты-монологи, а также диалоги и полилоги. Анализ образцов способствует формированию умений излагать проблему, приводить необходимые аргументы и факты, высказывать и обосновывать свое мнение, уметь развертывать высказывание, использовать различные речевые тактики.

Тематическая организация учебного материала в пособии определила и способы презентации лексических единиц. Прежде всего лексические единицы представлены как члены понятийной системы выделенных актуальных тем общения. Коммуникативный подход создал возможность показать функционирование лексических единиц в разных ситуациях общения.

В систему лексических упражнений включены:

— задания тематического характера, расширяющие семантическое поле лексической единицы (например: *Распределите лексические единицы по темам: морепродукты, десерт, овощи и пр.; Объясните значение слова в определенной ситуации: готовить на кухне — национальные кухни*);

— задания на подбор синонимов и антонимов, синонимичных конструкций (например: *Дайте положительный ответ на реплику, используя синонимичную модель: Вас устраивает этот номер? — Да, этот номер мне подходит или Дайте отрицательный ответ: Вы предпочитаете спокойный отдых? — Нет, активный.*);

— задания, определяющие особенности употребления заимствованных и русских единиц в речи (например: *Назовите порядок приема пищи во Вьетнаме. Сравните с Россией (завтрак — обед — ужин) и с Европой (завтрак — ланч — обед)*);

— задания, показывающие словообразовательные связи слов (например: *Образуйте прилагательные из словосочетаний: 1 звезда (однозвездочный), 2 комнаты (двухкомнатный), три места (трехместный)*);

— задания, способствующие преодолению интерферирующего влияния родного языка учащихся (*Назовите аналоги русских молочных продуктов: молоко, ряженка, сметана, йогурт.*).

Грамматический материал в пособии определяется лексической темой. При отборе грамматического материала учитывались современные тенденции, определяющие предпочтительность выбора грамматической формы или конструкции в разговорно-деловой речи подъязыка туристического бизнеса.

В приложении представлены тексты изучающего и ознакомительного характера к каждому уроку. Упражнения к ним позволяют студентам работать с текстами самостоятельно, что значительно сокращает количество аудиторных занятий, необходимых для усвоения материала по той или другой теме. Тексты подобраны таким образом, что, с одной стороны, дают возможность студентам закрепить пройденный материал урока, а с другой, расширить кругозор учащихся в данной теме. Предложенные задания к текстам помогут подготовиться студентам к сдаче сертификационного экзамена по чтению.

В заключение хочется подчеркнуть, что пособие является первым опытом по организации учебного материала с учетом профессиональной деятельности студента и его национальной принадлежности.

В качестве положительных факторов следует отметить, что пособие содержит большое количество материалов, направленных на продуктивные виды речевой деятельности, в первую очередь на говорение, что в условиях отсутствия языковой среды является крайне актуальным.

Кроме того, лексические и грамматические упражнения позволяют расширить семантическое поле уже известных лексических единиц и закрепить их в реальных ситуациях общения. Также в пособии содержится большое количество упражнений, направленных на устранение интерферирующего влияния родного языка учащихся.

Недостатком пособия является отсутствие на сегодняшний день аудитивных материалов. Как уже было сказано выше, пособие развивает навыки и умения в говорении, однако реальные ситуации общения, несомненно, требуют не только умения говорить, но и слушать и воспринимать полученную информацию. Кроме того, практически отсутствуют материалы контролирующего характера, что также снижает качество и значимость пособия. В настоящее время ведется работа по подготовке и созданию дополнительного пособия по вышеизложенной проблематике.

Разработка национально-ориентированного комплекса по русскому языку для обучения вьетнамских гидов-переводчиков требует продолжения и совершенствования. Однако уже сегодня российские туристы имеют возможность пользоваться услугами вьетнамских гидов, подготовленных по новому пособию.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Пассов Е.И. Сорок лет спустя, или Сто и одна методическая идея. — Глосса-пресс, 2006.
- [2] Щукин А.Н. История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях: Учебное пособие для вузов. — М., 2005.

**FEATURES OF CREATION
OF THE NATIONAL-FOCUSED GRANT
ON THE SPECIALITY «GUIDE-TRANSLATOR»
FOR THE VIETNAMESE AUDIENCE**

E.V. Skyueva

RCNC in Hanoi
Kim Ma str., 501, Hanoi, Vietnam

N.G. Karapetyan

Department of Russian Language
of the Engineering faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Ordjonikidze str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article has for an object to analyse the Grant on Russian for students-philologists 4 courses of a speciality «the Guide-translator», written by joint Russian-Vietnamese collective. Article has descriptive character on purpose to impart experience this sort of creations of grants.

Key words: Russian language in Vietnam, manuals, national-language orientation of teaching materials.